

# LA FONCTION PUBLIQUE TERRITORIALE

---

## CONCOURS INTERNE DE PROFESSEUR TERRITORIAL D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE DE CLASSE NORMALE SPECIALITE « MUSIQUE » - DISCIPLINE « PERCUSSIONS »

### NOTE DE CADRAGE DE L'ÉPREUVE ORALE FACULTATIVE DE LANGUE

Centre de Gestion de la Fonction Publique Territoriale d'Indre et Loire  
25, rue du rempart  
CS 14135  
37041 TOURS CEDEX 1  
☎ 02.47.60.85.00.  
☎ 02.47.60.85.01.  
Courriel : [concours@cdg37.fr](mailto:concours@cdg37.fr)  
Site internet : [www.cdg37.fr](http://www.cdg37.fr)

## L'ÉPREUVE ORALE FACULTATIVE DE LANGUE

### NATURE DE L'ÉPREUVE

---

Selon le décret n° 92-894 du 2 septembre 1992 modifié fixant les conditions d'accès et les modalités d'organisation des concours pour le recrutement des professeurs territoriaux d'enseignement artistique, l'épreuve orale facultative de langue est une épreuve portant sur la traduction, sans dictionnaire, d'un texte anglais, allemand, italien, espagnol, grec, portugais, néerlandais, russe ou arabe moderne, selon le choix du candidat exprimé au moment de l'inscription, et suivie d'une conversation. (préparation : quinze minutes ; durée de l'épreuve : quinze minutes ; coefficient 1)

### UNE ÉPREUVE ORALE DE TRADUCTION EN FRANÇAIS

---

Cette épreuve est une épreuve de **traduction en français** d'un texte écrit dans la langue étrangère choisie par le candidat au moment de son inscription, c'est-à-dire une épreuve de **version** et non de thème.

**La conversation** qui suit est également menée dans la langue étrangère choisie par le candidat.

L'épreuve commence par le tirage au sort d'un texte par le candidat, soit devant le jury qui l'interrogera, soit devant des agents du centre organisateur. Le jury ou les agents du centre organisateur prennent le soin de préciser au candidat, au moment du tirage au sort, le déroulement précis de l'épreuve. Le candidat dispose ensuite d'un temps de préparation de 15 minutes **sans dictionnaire** et sans autre document que le texte, au terme duquel il vient se présenter auprès du jury pour débiter l'épreuve. L'attention du candidat est attirée sur le fait qu'il n'est pas autorisé à annoter le texte qu'il devra restituer au jury au terme de l'épreuve.

Il n'est pas prévu de second tirage au sort au cas où le premier texte ne conviendrait pas au candidat.

A noter qu'en début d'épreuve, lorsque le candidat revient devant le jury après sa préparation, peut prendre place un bref temps de présentation réciproque qui n'entre pas dans le décompte du temps. Au terme de ce bref temps de présentation, le jury déclenche le minuteur qui permet de vérifier le respect du temps réglementaire de l'épreuve.

Le candidat est alors invité à **lire tout ou partie du texte** original, puis à **livrer la traduction de tout ou partie du texte**. Le jury laisse généralement le candidat traduire sans l'interrompre sauf pour l'aider à poursuivre s'il est en difficulté ou pour mettre fin à une traduction si laborieuse qu'elle ne permettrait pas un temps de conversation suffisant.

Les **questions** posées ensuite par le jury le sont **en langue étrangère** et portent, après, le cas échéant, quelques demandes de précisions sur la traduction opérée par le candidat, **sur le thème abordé par le texte** en l'élargissant à d'autres questions relatives aux grands problèmes politiques, économiques, culturels ou sociaux du monde contemporain.

## UN TEXTE

Compte tenu de la durée de l'épreuve, les textes comportent de l'ordre de 300 mots.

Le niveau d'exigence est relativement élevé : on peut estimer, en l'absence de tout programme réglementaire, que le niveau de langue requis est celui attendu à l'issue des études secondaires pour la langue vivante 1 (LV1) au baccalauréat (niveau B2 du CERCL – cadre européen commun de référence pour les langues)\*.

Les textes doivent présenter un intérêt pour un futur professeur territorial d'enseignement artistique et ne pas comporter d'informations périmées. Il s'agit de textes portant sur les grands problèmes politiques, économiques, culturels ou sociaux du monde contemporain.

Ces textes ne doivent pas être excessivement littéraires, en décalage avec la pratique contemporaine de la langue.

\* cf. site du conseil de l'Europe : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_FR.asp)

### **B2 - Niveau *Avancé* ou *Indépendant***

**Mots clés :** compréhension courante et capacité à converser ; émettre un avis, soutenir systématiquement une argumentation.

**Acquisition du niveau B2 :** L'étudiant peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Il peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Il peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et inconvénients de différentes possibilités.

## UN BAREME

Les jurys adoptent généralement un barème précis allouant des points à chacun des temps de l'épreuve :

- lecture du texte (fluidité, prononciation, intonation) ;
- traduction du texte ;
- conversation dans la langue (compréhension, qualité de l'expression).

CENTRE DE GESTION DE LA FONCTION PUBLIQUE TERRITORIALE  
D'INDRE-ET-LOIRE

**Un découpage précis du temps et des points :**

Le jury peut adopter le découpage suivant :

	<i>Durée</i>
<i>I- Lecture de tout ou partie du texte</i>	<i>environ 2 mn</i>
<i>II – Traduction de tout ou partie du texte</i>	<i>environ 5 mn</i>
<i>III – Conversation</i> - <i>Sur le thème abordé par le texte ;</i> - <i>Sur d'autres questions (en lien avec le thème du texte) relatives aux grands problèmes politiques, économiques, culturels ou sociaux du monde contemporain.</i>	<i>environ 8 mn</i>

Le candidat est ainsi évalué à la fois :

- ▶ sur sa capacité à lire distinctement un texte en langue étrangère ;
- ▶ sur sa capacité à le comprendre et à le restituer dans un français correct : la traduction d'un texte d'une langue dans une autre requiert une bonne connaissance non seulement du lexique dans les deux langues, mais aussi des tournures idiomatiques propres à chaque langue. Une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues est également nécessaire pour bien traduire un texte. Enfin, une juste perception, au-delà des mots, de l'esprit même du texte, est indispensable à une bonne traduction ;
- sur son aptitude à comprendre les questions posées et à y répondre correctement. Il est attendu du candidat qu'il sache exprimer son point de vue, qu'il ne fasse pas de fautes conduisant à des malentendus, qu'il fasse preuve d'une aisance suffisante dans la langue pour faciliter la discussion et qu'il soit capable de produire un discours clair et cohérent.

Enfin, si le jury évalue avant tout la maîtrise de la langue du candidat, la manière dont celui-ci se comporte pendant l'épreuve - notamment sa juste appréciation des obligations que lui impose sa qualité de candidat face à un jury souverain - joue un rôle non négligeable.